

НОРМАНДСКИЕ И ЦЕНТРАЛЬНОФРАНЦУЗСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СИСТЕМЕ СРЕДНЕАНГЛИЙСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ

О.Я. Добровольская

Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев

Статья посвящена исследованию этимологического состава среднеанглийского языка. Целью исследования было изучить наличие французских лексических заимствований (центральных и северных диалектов) в среднеанглийском языке, в частности в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии, в связи с отсутствием на сегодняшний день таких данных. Источником фактического материала стали названия фамильного типа в составе антропоформул и среднеанглийские апеллятивы-названия лиц по профессии, внесенные как отдельные словарные статьи в исторические лексикографические источники как лексико-семантические варианты. На основании анализа словарных дефиниций фактический материал распределяется по тематическим подгруппам с представлением лексико-семантической дистрибуции и хронологической стратификации. Данные, полученные в результате исследования, служат подтверждением факта относительной многочисленности французских лексических заимствований в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии в среднеанглийском языке.

Ключевые слова: среднеанглийский язык, центральнофранцузский диалект, англо-нормандский диалект, лексические заимствования, наименования лиц по профессии.

Уникальным процессом для системы английского языка было французское влияние XI–XV вв., сила которого была обусловлена целым комплексом факторов. Одной из характерных особенностей завоевания Англии в 1066 г. было появление новой нормандской знати, в руки которой перешло управление страной; нормандцы стали владельцами крупных земельных участков; в Англии поселилась большое количество французских рыцарей и воинов, священников и монахов, купцов и ремесленников [20, с. 60]. Только за годы правления Вильгельма Завоевателя из Франции в Англию переселилось около 20 тысяч человек [32, с. 9]. А. Боу считает, что нормандское завоевание изменило весь ход развития английского языка: если бы Англия не была завоевана нормандцами, английский язык продолжал бы идти по тому пути развития, что и все германские языки, сохранил бы в основном исконную лексику и значительно реже прибегал бы к заимствованиям из других языков [15, с. 127]. «Влияние нормандского завоевания Англии было настолько существенным, что полностью изменило английский язык» [23, с. 30]. Однако, как отмечает В.П. Секирин [11, с. 43], «хотя влияние французских заимствований на английскую лексику несомненно велико, оно не вызвало преобразования всего английского языка, так как последний менялся постепенно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение длительного периода».

А. Барфильд считает, что нормандские завое-

ватели в течение длительного периода времени не смешивались с англосаксами; английский и нормандский языки длительное время существовали на территории Англии независимо друг от друга [14, с. 17]. В течение ближайших после завоевания столетий в Англии образовался англо-нормандский диалект, который в XII–XIII вв. был государственным языком Англии, языком канцелярской переписки и судопроизводства, языком преподавания в школах; просуществовав до конца XIV века был не только языком вельмож, но и языком художественной литературы (хотя памятников, написанных на этом диалекте, осталось немного); возможно, во втором поколении нормандцы уже владели английским языком, хотя язык их быта была, очевидно, англо-нормандским. В дальнейшем, возможно, в течение нескольких веков, нормандские вельможи были билингвами [4, с. 19].

Периодизацию истории сосуществования трех языков исследователи осуществляют в связи с описанием языковой ситуации. В. Скит [28, с. 171] и Дж. Несфильд [24, с. 35–36] делят французские заимствования на три периода: 1) до 1350 г.; 2) с 1350 г. до 1660 г. (слова центральнофранцузского происхождения); 3) после 1660 г. (поздние французские заимствования). Б. Кловер разделяет употребление французского языка в Англии на два периода: 1) от нормандского завоевания до потери Нормандии в 1204 году; 2) от 1204 г. до правления короля Эдварда III [17, с. 24, 66]. В течение перво-

го периода французский язык употреблялся нормандцами и их потомками, им разговаривала часть коренного населения Англии; в течение второго периода знать стала постепенно забывать французский язык, который был полностью вытеснен английским языком до начала XV в. [17, с. 59, 67–68].

Завоеватели составляли до 20 000 человек на 1,5 млн коренного населения, поэтому, как отмечает М. И. Мостовой [8, с. 159], не могли насадить свой язык, в частности в сельских поселениях Англии; но королевский двор, религиозные центры и большие усадьбы вокруг укрепленных крепостей, монастырские поселения подверглись воздействию нормандского языка (хотя языком литургии была латынь). После 1080 г. официальные документы перестали писать на английском языке. В середине XII в. установился определенный баланс трех языков: латинский язык употребляли для официальных записей, ведения хроник, в ученых трудах по истории и теологии, в литургии церкви; французский частично обветшал, но еще был языком королевского окружения и аристократии; английский как язык повседневного обихода не использовался в письменной форме, за исключением молитв и проповедей [8, с. 159].

Баланс трех языков был нарушен после завоевания Нормандии Филиппом II Французским 1204 г., которое изолировало нормандских чиновников в Англии. Правление Генриха III (1216–1272), который переселил французов из своих владений на юге Франции и назначил их на руководящие должности, стало временной помехой возрождению английского языка. Однако английские бароны не покорились и заставили его принять Оксфордские правила (the Provisions of Oxford, 1258 г.), согласно которым король потерял исключительное право на владение землями и отослал своих припешников во Францию, – это был первый документ, официально появившийся на английском языке за полтора столетия. Однако французский продолжал считаться государственным языком Англии вплоть до 1362 г., когда Эдуард III принял закон, согласно которому судебные и государственные дела рассматривались и решались на английском языке” [8, с. 160–171].

Б.А. Ильиш характеризует языковую ситуацию в Англии после нормандского завоевания 1066 г. как следствие общественно-классового противостояния [5, с. 168–171]: страна разделена в языковом отношении на два слоя – феодальная верхушка, правительство, двор говорят англо-нормандским языком, тогда как основная масса народа – крестьяне и горожане – сохраняют английский язык; ни один из территориальных диалектов не имеет преимуществ над другими; существует большая прослойка двуязычного населения. «Такое положение дел, – пишет автор, – было чревато языковыми конфликтами, исход которых зависел от соотношения сил различных общественных слоёв средневековой Англии. Все XII, XIII и

значительная часть XIV столетия были заполнены борьбой за преобладание между французским и английским языками в Англии; к концу этого периода наметился также путь становления английского национального языка. Положение осложнялось тем, что одновременно существовала латынь как международный (для Западной Европы) язык церкви и средневековой церковной науки. Во второй половине XIV в. победа английского языка становится очевидной; французский язык теряет одну позицию за другой. Но лишь в XV ст. он совершенно вытесняется из английской общественной жизни. В победе английского языка сказалось усиление веса общественных слоев, бывших его носителями – мелкопоместного дворянства и городской буржуазии, их победу над аристократической верхушкой общества».

Подобным образом описывает факторы языковой ситуации В.П. Секирин: «Основная масса исконного населения в городе и деревне говорила на английском языке, и наличие небольшой, хотя и влиятельной группы нормандской знати, говорящей по-французски, не могло быть решающим фактором в языковой ситуации того периода. В подходе к изучению данной проблемы зарубежных лингвистов обнаруживается недооценка народных масс как носителей языковых традиций и их решающей роли в развитии Англии того периода. Хотя часть городского населения (купцов, образованных людей и лиц, обслуживающих нормандскую знать, – переводчиков, прислуги и т. д.) владела французским языком, среди народа – городской бедноты, крестьян-арендаторов, ремесленников – знание французского языка представляло собой исключение. В XIV в. знание французского языка было исключительно редким явлением среди исконного населения» [11, с. 45]. Французский язык был вытеснен английским из всех сфер деятельности в XIII–XV ст.

Английский язык после нормандского завоевания был распространен в основном среди невежественных людей и не использовался в литературных целях, этим объясняется исчезновение чрезвычайно богатой английской поэтической лексики [21, с. 123–124]. «Среди широких народных масс процент грамотных людей был низким, – пишет В. П. Секирин, – и английский язык служил в ту эпоху прежде всего средством устного общения. В связи с тем, что большое количество исконных слов, выражающих отвлеченные понятия, было забыто, возникла необходимость в пополнении научной и литературной лексики» [11, с. 47], в частности, английский язык прибегал к широким заимствованиям из французского языка, на котором была создана богатая художественная литература [20, с. 18].

Большинство лингвистов, в частности зарубежных, разделяют французские заимствования по сферам деятельности и на основе этого признака определяют сферы более сильного проявления

нормандского влияния и новые понятия, которые вошли вместе с заимствованными словами. Мнения исследователей совпадают по общей периодизации и характеристике интенсивности французского влияния на английский язык, однако количественные данные в них различаются. Заимствование французских слов началось, по мнению Б.А. Ильиша [5, с. 186], не сразу после завоевания, а лишь в XII ст., и особой силы достигло в XIII–XIV ст. После нормандского завоевания французский язык был введен в судопроизводство; на французском языке велись прения в парламенте, который был учрежден в 1265 г.: в этих условиях значительные слои английского населения стали двуязычными, что создало предпосылки для массового заимствования французских слов.

Г.Г. Котов [7] отмечает, что основная масса романизмов заимствуется именно в период «восстановления английского языка в правах» (по определению Н. Bradley [16]). М.И. Мостовой так объясняет это явление: «Процесс заимствований был эффективным не сразу после завоевания, а позднее, когда английский язык уже начал вытеснять французский. Массовое заимствование романской лексики началось спустя два века после норманнского завоевания, хотя контакты между двумя странами еще до этого события способствовали частичному взаимопроникновению слов. Если до норманнского нападения английский язык имел простую форму общественного общения, то после 1066 г. его официальная и особенно законодательная роль уступила нормано-французской. Интенсивные процессы этого времени – словообразование и семантическое развитие значений касались как заимствованных, так и исконных элементов. В письменной форме французские заимствования начинают появляться в начале XII в. Подавляющее большинство заимствований произведено после 1250 года, до этого заимствовано меньше тысячи слов» [8, с. 160, 171].

Основная масса заимствований фиксируется с середины XIII в. до конца XIV в., а позже XIV в. новых французских слов поступает мало [4, с. 19]. Поступление французских заимствований достигло кульминации во второй половине XIV в. [21, с. 122]. По данным М. Толлера, к 1300 г. в письменных памятниках обнаружено около тысячи французских слов, тогда как примерно в 30 текстах, написанных до 1400 г., употребляется 3400 слов французского происхождения [31, с. 165].

Пытаясь определить численность французских заимствований в разные периоды существования английского языка, О. Есперсен [18, с. 87–94] осуществил статистический подсчет слов французского происхождения, группируя их по пятидесятилетиям, согласно датам первого употребления в английском языке (лингвист взял первые 100 слов на буквы А–Н и первые 50 на буквы J–L). В. П. Секирин, комментируя таблицы Есперсена, отмечает, что «в течение первых ста лет по-

сле норманнского завоевания количество слов, заимствованных из французского языка, незначительно и не увеличивается по сравнению с предыдущим периодом. Во второй половине XII в. и в первой половине XIII в. их количество несколько увеличивается, однако становится по-настоящему большим во второй половине XIII в. и особенно в XIV в.» [11, с. 48]. Данные, приведенные Есперсеном, установившим период массового проникновения французских элементов в английскую лексику, подтверждают в своих трудах и другие лингвисты.

А. Боу [15, с. 215] различает два периода французского языкового влияния: ранний – до 1250 г. и поздний – после этой даты. Заимствования первого периода языковед характеризует как относительно немногочисленные, поскольку их количество, по его подсчетам, не превышает ста слов. В. П. Секирин объясняет слабое проникновение нормандских элементов малочисленностью лиц французского происхождения (представителей нормандской знати по сравнению с широкими массами коренного населения), непохожестью английского и нормандского языка в области лексики, а также тем, что «в раннеанглийский период в английском языке еще не было развитой способности к заимствованию, как активного способа пополнения словарного состава в связи с тем, что он был склонен в первую очередь использовать внутренние ресурсы для пополнения своей лексики» [11, с. 48]. По подсчетам А. Боу, общее количество французских слов, заимствованных в среднеанглийский период, несколько превышает 10000 слов. Основная масса слов попала в английский язык в период с 1250 по 1400 г. и составляет около 40 % всей английской лексики. Около 75 % всех французских заимствований этого периода используется в современном английском языке [15, с. 215].

Старофранцузский язык в эпоху завоевания Англии в XI в. распался на несколько диалектов (центральные, северные, западные), из которых для истории английского языка главное значение имели северные, охватывавшие Нормандию, Пикардию и Валлонию. После завоевания Англии и отрыва французского языка от своей базы на материке, он выделился на фоне других французских диалектов, в частности своим фонетическим составом. Французский язык в Англии обозначается термином «англо-нормандский язык» или «англо-французский язык» [5, с. 193], «англо-нормандский диалект» [4, с. 18–19]. Как отмечает Б.А. Ильиш, большая часть французских слов в английском языке была заимствована из англо-нормандского. В XIV веке в английский язык вошли также слова, заимствованные из парижского (или франсийского) диалекта [5, с. 193].

Этимологический состав лексики современного английского языка в синхроническом аспекте изучался в диссертационных исследованиях В.Р. Саркисянца «Структурно-семантическая и

этимологическая характеристика словообразовательного поля глаголов в современном английском языке» (2003) [10]; М.М. Бричевой «Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке» (2006) [1], Е.А. Волковой «Словообразовательное поле английских прилагательных: этимологический и структурно-семантический аспекты» (2010) [2]. В диахроническом аспекте этимологический состав английского языка изучалось в диссертационных исследованиях Н.Н. Шевцовой «Этимологическая и структурно-семантическая характеристика словообразовательного поля существительных в английском языке: на основе анализа словаря С.Т. Onions. The Oxford Dictionary of English Etymology» [13], в котором предметом исследования является анализ этимологического состава, морфологической структуры, семантики и способов словообразования существительных на материале словаря, в котором представлена лексика XIX – нач. XX в.), а также прослеживается изменение количественного состава заимствованных слов в английском языке на основе сопоставления с данными словаря W.W. Skeat Concise Etymological Dictionary of the English Language (в котором представлена лексика конца XVIII – нач. XIX в.), и в диссертационном исследовании Е.А. Громовой «Диахронические изменения словарного состава английского языка» (2011) [3], в котором осуществлен этимологический анализ основных частей речи, изучено удельное соотношение, собственно английской и заимствованной лексики словарного состава английского языка в процессе его исторического развития на материале лексикографических источников, в частности существительное изучается на основе словарей “Oxford Dictionary of Word Histories”, “The Oxford Dictionary of New Words”, “The New Oxford Dictionary of the English Language”; дана этимологическая и семантическая характеристика существительного в среднеанглийский период по языкам-источникам происхождения заимствований и разграничение их на лексико-семантические группы (в частности лексико-семантические группы названий лиц, однако без более детального разделения на подгруппы с целью количественного анализа их наполнения).

В диссертационном исследовании Т.Ф. Солонович «Развитие тематической группы наименований лиц по профессии в английском языке» (1986) [12] заимствование определено как важный способ номинации исследуемой тематической группы (194 заимствования, что составляет 11 % от общего количества 1771 слов), в частности указано, что наибольшее влияние получили тематические подгруппы названий людей, профессионально занятых наукой и обучением, а также искусством; большая доля заимствований обнаружена в подгруппе названий ремесленников; названия работников сельского хозяйства и моряков иноязычному влиянию

подверглись лишь в незначительной степени; отмечен тот факт, заимствованные из французского языка названия лиц по профессии легко ассимилировались в английском языке, и, поскольку входили целыми словообразовательными гнездами, воспринимались как мотивированные.

Целью нашего исследования было изучить лексико-тематическую классификацию и хронологическую стратификацию французских лексических заимствований в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии среднеанглийского языка в связи с отсутствием на сегодняшний день таких данных.

Источником фактического материала нашего исследования стали: 1) названия фамильного типа, официально внесённые в переписные, судебные и финансовые документы XI XV вв. в составе антропоформул («антропонимная формула имени – определённый порядок последовательности различных видов антропонимов и апеллятивов в официальном наименовании человека определённой национальности, сословия, вероисповедания в определённую эпоху» [9, с. 36]) и собранные в исследованиях по ономастике и ономастических словарях [18, 23, 25, 27, 30], а также в исторических словарях английского языка [27, 30] как иллюстративный материал к лексико-семантическим вариантам апеллятивов в узком (антропоформула) или широком (антропоформула как член предложения) контекстах [22, 26], или как отдельный лексико-семантический вариант с примечанием “in surnames”, “as surname” [22]; 2) среднеанглийские апеллятивы – названия лиц по профессии, внесённые как отдельные словарные статьи в исторические лексикографические источники, в частности как лексико-семантические варианты слов [22, 26]. Методом сплошной выборки из указанных лексикографических и лингвистических источников по принципу отбора всех фиксаций в составе антропоформул с последующим группированием их по фонографическим вариантам в хронологической последовательности употребления, а также первой фиксации как апеллятива без отбора фонографических вариантов мы получили такой фактический материал исследования: 7429 названий фамильного типа (с учётом их фонографических вариантов), которые воспроизводят в своих антропоосновах 2013 названий лиц по профессии в 10205 словоупотреблениях, а также 404 агентивно-профессиональные названия, бытовавшие исключительно в качестве апеллятивов. Таким образом, в нашем исследовании изучается этимологический состав 2417 агентивно-профессиональных названий.

Этимологическую модель исследуемой тематической группы среднеанглийских наименований лиц по профессии строим на основе анализа материала по языковой принадлежности производящих основ агентивно-профессиональных названий и антропооснов названий фамильного типа, выделяя лексику английского языка исконную и заимствованную;

среди английских мотивированных производных выделяем исконные дериваты с английской мотивационной основой и гибридные производные, содержащие английский словообразовательный формант, мотивационной основой которых является ассимилированное заимствование. Разграничиваем язык происхождения и язык – источник заимствования иноязычного слова, лексические заимствования рассматриваем по ближайшей этимологии, языком-источником проникновения лексемы в английский является старофранцузский (XI–XIV вв.): центральные диалекты (в частности парижский) и северные диалекты (в частности нормандский). На основании анализа словарных дефиниций фактический материал этимологической группы распределяем согласно лексическому значению по тематическим подгруппам. Лексико-тематическую дистрибуцию агентивно-профессиональных названий – французских заимствований приводим в табл. 1.

Таблица 1

Тематическая подгруппа	Центральный диалект	Нормандский диалект	Всего
Ремесло	20	8	28
С/х	4	1	5
Промыслы	3	2	5
Наука, образование	11	8	19
Искусство	6	7	13
Официальная служба	10	8	18
Частная служба	15	11	26
Торговля	9	10	19
Всего	78	55	133

Лексико-тематическая дистрибуция мотивированных агентивно-профессиональных названий – французских заимствований приведена в табл. 2.

Таблица 2

Тематическая подгруппа	Центральный диалект	Нормандский диалект	Всего
Ремесло	43	21	64
С/х	4	3	7
Промыслы	4	1	5
Наука	22	1	23
Искусство	28	7	35
Официальная служба	13	8	21
Частная служба	16	7	23
Торговля	16	6	22
Всего	146	54	200

Лексико-тематическую дистрибуцию агентивно-профессиональных названий – центральнофранцузских заимствований (ассимилятивов и мотивированных производных) в объединенных абсолютных и относительных количественных показателях приводим в табл. 3.

Таблица 3

Тематическая подгруппа	Количество	%
Ремесло	63	28
С/х	8	4
Промыслы	7	3
Наука	33	15
Искусство	34	15
Официальная служба	23	10
Частная служба	31	14
Торговля	25	11
Всего	224	100

Лексико-тематическую дистрибуцию агентивно-профессиональных названий – нормандских заимствований (ассимилятивов и мотивированных производных) в объединенных абсолютных и относительных количественных показателях приводим в табл. 4.

Таблица 4

Тематическая подгруппа	Количество	%
Ремесло	29	26
С/х	4	4
Промыслы	3	3
Наука	9	8
Искусство	15	13
Официальная служба	16	15
Частная служба	18	16
Торговля	16	15
Всего	109	100

Хронологическую стратификацию этимологических групп фактического материала осуществляем по векам, представляющим среднеанглийский период истории английского языка. Самым распространенным является разделение истории английского языка на древнеанглийский (449–1066 гг.), среднеанглийский (1066–1475 гг.) и новоанглийский (1476 г. и до нашего времени) [6, с. 54]. В нашем исследовании среднеанглийской лексики хронологическую стратификацию изучаемых лексем осуществляем в пределах XI–XV вв. Хронологическую стратификацию первых письменных фиксаций агентивно-профессиональных названий – французских заимствований приводим в табл. 5.

Таблица 5

Этимология	XI век	XII век	XIII век	XIV век	XV век	Всего
Центральнофранцузские	4	45	97	44	34	224
Нормандские	4	32	53	17	3	109
Всего	8	77	150	61	37	333
%	3	23	45	18	11	100

Выводы и перспективы. Общее количество агентивно-профессиональных названий – ассимилированных французских заимствований в составе лексико-тематической группы наименований лиц по профессии среднеанглийского языка составляет 133 лексемы (67 % от общего количества 200 агентивно-профессиональных названий – ассимилированных заимствований, в т. ч. 39 % принадлежит центральнофранцузским заимствованиям, 28 % – нормандским).

Общее количество агентивно-профессиональных названий – заимствованных французских мотивированных производных в составе лексико-тематической группы наименований лиц по профессии среднеанглийского языка составляет 200 лексем (61 %, от общего количества 328 мотивированных заимствований, в т. ч. 44,5 % принадлежит центральнофранцузским заимствованиям, 16,5 % – нормандским). Наиболее представленными среди центральнофранцузских и нормандских заимствований являются подгруппы наименований ремесленников (28 и 26 % соответственно).

Данные, полученные в результате нашего исследования, служат подтверждением факта относительной многочисленности французских лексических заимствований, в частности, относящихся к лексико-тематической группе наименований лиц по профессии в среднеанглийском языке: объединенные количественные показатели французских заимствований составляют: 333 лексемы – 13,8 % от общего количества 2417 среднеанглийских агентивно-профессиональных названий.

Хронологическая стратификация французских заимствований свидетельствует о преобладающем наполнении тематической группы агентивно-профессиональной лексики рассматриваемыми заимствованиями в XIII в.

Перспективным исследованием полагаем изучение семантических явлений, в частности полисемии, синонимии, архаизации лексики, сквозь призму соотношения исконного и заимствованного в лексико-тематических подгруппах агентивно-профессиональных названий.

Литература

1. Бричева, М.М. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.М. Бричева. – Пятигорск, 2006. – 19 с.

2. Волкова, Е.А. Словообразовательное поле английских прилагательных: этимологический и структурно-семантический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Волкова. – Ростов-на-Дону, 2010. – 22 с.

3. Громова, Е.А. Диахронические изменения словарного состава английского языка: дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Громова. – Ростов-на-Дону, 2011. – 215 с.

4. Иванова, И.П. История английского языка /

И.П. Иванова, Л.П. Чахоян. – М.: ВШ, 1976. – 319 с.

5. Ильиш, Б.А. История английского языка / Б.А. Ильиш. – 5 изд., испр. и доп. – М.: ВШ, 1968. – 418 с.

6. Костюченко, Ю.П. Історія англійської мови (елементарний курс): [підручник] / Ю.П. Костюченко. – К.: Радянська школа, 1963. – 426 с.

7. Котов, Г.Г. Влияние внешних факторов на функционирование и развитие лексического состава языка: дис. ... д-ра филол. наук / Г.Г. Котов. – Санкт-Петербург, 2003. – 290 с.

8. Мостовий, М.І. Лексикологія англійської мови: [підруч. для ін.-тів і фак. інозем. мов] / М.І. Мостовий. – Х.: Основа, 1993. – 256 с.

9. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская; отв. руд. А.В. Суперанская. – 2 изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

10. Саркисьянц, В.Р. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля глаголов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / В.Р. Саркисьянц. – Ростов-на-Дону, 2003. – 167 с.

11. Секирин, В.П. Заимствования в английском языке / В.П. Секирин. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1964. – 152 с.

12. Солонович, Т.Ф. Развитие тематической группы наименований лиц по профессии в английском языке: дис. ... канд. филол. наук / Т.Ф. Солонович. – Минск, 1986. – 204 с.

13. Шевцова, Н.Н. Этимологическая и структурно-семантическая характеристика словообразовательного поля существительных в английском языке: на основе анализа словаря С.Т. Onions. The Oxford Dictionary of English Etymology – 1966: дис. ... канд. филол. наук / Н.Н. Шевцова. – Ростов-на-Дону, 2007. – 177 с.

14. Barfield, O. History in English Words / O. Barfield. – London: Faber and Faber, 1957. – 239 p.

15. Baugh, A.-C. A History of the English Language / A.-C. Baugh. – London: Routledge and Kegan Paul, 1956. – 509 p.

16. Bradley, H. The Making of English. / H. Bradley. – London: Macmillan, 1927. – 245 p.

17. Clover, B. The Mastery of the French Language in England from the XIth to the XIVth Century – Including the Phonetics and Morphology of the Norman French Language: with Special Reference to the Law Reports Contained in the Year Books / B. Clover. – N. Y.: Corning, 1888. – 123 p.

18. Fransson, G. Middle English Surnames of Occupation (1100-1350) / G. Fransson. Lund: C. W. K. Gleerup, 1935.

19. Jespersen, O. The Growth and Structure of the English Language / O. Jespersen. – Leipzig: B.G. Teubner, 1935. – 239 p.

20. Lindelöf, U.-L. Grundzüge der Geschichte der Englischen Sprache / U.-L. Lindelöf. – Leipzig und Berlin, 1928. – 160 p.

21. McKnight, G.-H. English Words and Their

Background / G.-H. McKnight. – N. Y.: Gordian Press, 1969. – 449 p.

22. *Middle English Compendium*. University of Michigan Digital Library Production Service, 2001–2013. – 15000 p. – [online version]. – Mode of access: <http://www.quod.lib.umich.edu/m/med/> (docmyn 27.06.2016)

23. Mills, A.-D. (). *Notes on some Middle English Occupational Terms* // In: *Studia Neophilologica: a Journal of Germanic and Romance Philology*. Uppsala. – 1968. – V. 40, № 1, pp. 35–48.

24. Nesfield, J.-C. *Historical English and Derivation* / J.-C. Nesfield. – London: Macmillan, 1898. – 284 p.

25. Otto, G. *Die Handwekernamen in Mittlenglischen* / G. Otto.– Bottrop, 1938. (in German).

26. *Oxford English Dictionary. A corrected reissue with an introduction, supplement, and bibliogra-*

phy of a New English Dictionary on Historical Principles. Oxford at the Clarendon Press, (1933). V. I–XII. 1966.

27. Reaney, P.-H. *A Dictionary of British Surnames* / P.-H. Reaney. – London: Routledge and Kegan Paul, 1966.

28. Skeat, W.-W. *Principles of English Etymology* / W.-W. Skeat. – Oxford: Clarendon Press, 1892. – 547 p.

29. Smith, L.-P. *The English Language* / L.-P. Smith. – London: OUP, 1966. – 138 p.

30. Thuresson, S. *Middle English Occupational Terms* / S. Thuresson. – Lund: CWK Gleerup; Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1950.

31. Toller, M.-A. *Outlines of the History of the English Language* / M.-A. Toller. – Cambridge: University Press, 1904. – 284 p.

32. Vising, J. *Anglo-Norman Language and Literature* / J. Vising. – London: OUP, 1923. – 111 p.

Добровольская Оксана Ярославовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры германской и финно-угорской филологии, Киевский национальный лингвистический университет (Киев), oxanadobrovolska@ukr.net

Поступила в редакцию 27 июня 2016 г.

DOI: 10.14529/ling160301

ANGLO-NORMAN AND CENTRAL FRENCH LEXICAL ELEMENTS IN THE GROUP OF MIDDLE ENGLISH OCCUPATIONAL TERMS

O.J. Dobrovolskaja, oxanadobrovolska@ukr.net
Kiev National Linguistic University, Kiev, Ukraine

The article is devoted to the study of etymology of the Middle English language. The aim of the study was to examine the thematic and chronological aspect of French lexical borrowings in the Middle English language, in particular lexical-thematic group of occupational terms. Based on the analysis of dictionary definitions of occupational terms both common nouns and proper names are distributed in thematic groups and sub-groups with representation of their lexical-semantic variation in chronological order. The data obtained serve as a confirmation of the multiplicity of the French lexical borrowings, especially in the lexical-thematic group of Middle English occupational terms.

Keywords: Middle English language, lexical borrowing, Central French, Anglo-Norman, occupational terms.

References

1. Brycheva M.M. (2006). *Strukturno-semanticheskaia y etymologicheskaiia kharakterystyka slovoobrazovatel'nogo polia prylagatelnykh v sovremennom anglyiskom yazyke* (Cand. Thesis) [Structural-semantic and Etymological Analysis of the Derivational Field of Modern English Adjectives]. Piatyorsk, 2006, 19p. (In Russian).

2. Volkova E.A. *Slovoobrazovatel'noe pole anglyiskikh prylagatelnykh: etymologicheskyy y strukturno-semanticheskyi aspekty* (Cand. thesis) [Derivational Field of the Modern English Adjectives: Etymological and Structural-semantic aspects]. Rostov-na-Donu, 2006, 22 p. (in Russ.)

3. Gromova E.A. *Dyakhronicheskiye yzmeneniya slovarnogo sostava anglyiskogo yazyka* (Cand. Thesis) [Diachronic Changes of the English Vocabulary]. Rostov-na-Donu, 2011, 215 p. (in Russ.)

4. Yvanova Y.P. & Chakhoian L.P. (1976). *Ystoriya anglyiskogo yazyka* [The History of the English Language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1976, 319p. (in Russ.)

5. Ylysh B.-A. (1968). *Ystoriya anglyiskogo yazyka* [A History of the English Language: textbook]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1968, 418 p. (in Russ.)

6. Kostiuchenko Iu.P. (1963). *Istoriia anhliskoi movy* [A History of the English Language (elementary course)] [textbook]. Kyiv, Radianska shkola, 1963, 426 p. (In Ukrainian)
7. Kotov H.H. *Vliyanye vneshnykh faktorov na funktsionirovaniye y razvytye leksycheskogo sostava yazyka* (Doct. Thesis) [The Influence of the External Factors on the Functioning and Development of the Vocabulary]. St. Petersburg, 2003, 290 p. (in Russ.).
8. Mostovyi M. I. *Leksykologiya angliiskoi movy* [English Lexicology: textbook]. Kharkiv, Osnova Publ., 1993, 256 p. (In Ukrainian).
9. Podolskaia N.V. *Slovar russkoi onomasticheskoi terminologii*. In: Superanskaia, A.V. (ed.) [Dictionary of the Personal Names Study terminology]. Moscow, Nauka, 1988, 192 p. (in Russ.)
10. Sarkysiants V.R. *Strukturno-semanticheskaia y etymologicheskaiia kharakterystyka slovoobrazovatel'nogo polia glaholov v sovremennom anglyiskom yazyke* (Cand. Thesis) [Structural-semantic and Etymological Analysis of the Derivational Field of Modern English Verbs]. Rostov-na-Donu, 2003, 167 p. (in Russ.)
11. Sekyryn V.P. *Zaymstvovaniia v anglyiskom yazyke* [Borrowings in the English Language]. Kyev, Yzd-vo Kyevskoho un-ta, 1964, 152 p. (in Russ.)
12. Solonovych T.F. *Razvytye Tematicheskoi Gruppy Naymenovanyi Lyts po Professyy v Anhliskom Yazyke* (Cand. Thesis) [The Development of the Thematic Group of Occupational Names in the English Language]. Mynsk, 1986, 204 p. (in Russ.)
13. Shevtsova N.N. *Etymologicheskaiia y strukturno-semanticheskaia kharakterystyka slovoobrazovatel'nogo polia sushchestvytelnykh v anglyiskom yazyke: na osnove analiza slovaria C. T. Onions/ The Oxford Dictionary of English Etymology. – 1966* (Cand. Thesis) [Etymological and Structural-semantic Analysis of the Derivational Field of the English Nouns (on the basis C. T. Onions “The Oxford Dictionary of English Etymology. – 1966”)]. Rostov-na-Donu, 2007, 177 p. (in Russ.)
14. Barfield O. *History in English Words*. London, Faber and Faber Publ., 1957, 239 p.
15. Baugh A.C. *A History of the English Language*. London, Routledge and Kegan Paul., 1956, 509 p.
16. Bradley H. *The Making of English*. London, Macmillan, 1927, 245 p.
17. Clover B. *The Mastery of the French Language in England from the XIth to the XIVth Century – Including the Phonetics and Morphology of the Norman French Language: with Special Reference to the Law Reports Contained in the Year Books*. N. Y., Corning, 1988, 123 p.
18. Fransson G. *Middle English Surnames of Occupation (1100–1350)*. Lund, C. W. K. Gleerup, 1935, 217 p.
19. Jespersen O. *The Growth and Structure of the English Language*. Leipzig, B.G Teubner, 1935, 239 p.
20. Lindelöff U.L. *Grundzüge der Geschichte der Englischen Sprache*. Leipzig und Berlin, 1928, 160 p.
21. McKnight G.H. *English Words and Their Background*. N.Y. Gordian Press, 1969, 449 p.
22. *Middle English Compendium*. University of Michigan Digital Library Production Service, 2001–2013. – 15000 p. – [online version]. – Mode of access: <http://www.quod.lib.umich.edu/m/med/> (accessed 27.06.2016)
23. Mills A.D. *Notes on some Middle English Occupational Terms*. In: *Studia Neophilologica: a Journal of Germanic and Romance Philology*. Uppsala, v. 40, no. 1, 1968, pp. 35–48.
24. Nesfield J.C. *Historical English and Derivation*. London, Macmillan, 1898, 284 p.
25. Otto G. *Die Handwekernamen in Mittelenglischen*. Bottrop, 1938, 99 p.
26. *Oxford English Dictionary. A corrected re-issue with an introduction, supplement, and bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles*. Oxford at the Clarendon Press, (1933). V. I–XII.
27. Reaney P.H. *A Dictionary of British Surnames*. London, Routledge and Kegan Paul, 1966, 366 p.
28. Skeat W.W. *Principles of English Etymology*. Oxford, Clarendon Press, 1892, 547 p.
29. Smith L.P. *The English Language*. London, OUP, 1966, 138 p.
30. Thuresson S. *Middle English Occupational Terms*. Lund, CWK Gleerup; Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1950, 285 p.
31. Toller M.A. *Outlines of the History of the English Language*. Cambridge, University Press, 1904, 284 p.
32. Vising J. *Anglo-Norman Language and Literature*. London, OUP, 1923, 111 p.

Oksana J. Dobrovolskaja, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, doctoral postgraduate, Department of German and Finno-Ugrian Philology, Kiev National Linguistic University (Kiev), oxanadobrovolska@ukr.net

Received 27 June 2016

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Добровольская, О.Я. Нормандские и центральнофранцузские лексические элементы в системе среднеанглийских наименований лиц по профессии / О.Я. Добровольская // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 3. – С. 5–12. DOI: 10.14529/ling160301

FOR CITATION

Dobrovolskaja O.J. Anglo-Norman and Central French Lexical Elements in the Group of Middle English Occupational Terms. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 3, pp. 5–12. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160301